



## URANOS FIGURES CÉLESTES, LÉGENDES & CIVILISATIONS

*grand public – éducateurs & pédagogues – chercheurs & passionnés*

Mise à jour le 14/08/2009

# Origine des noms d'étoiles

## Les noms chinois

## 渾天一統星象全圖



*Hùn tiān yī tǒng xīng xiàng quán tú*  
 « Carte générale regroupant  
 l'ensemble des étoiles du Ciel immense »  
 Vers 1500

À la suite de l'ouvrage de Richard Hinckley Allen et après que le Bureau des Longitudes eut fait entrer quelques noms dans ses listes vers 1905, quelques noms mésopotamiens sont passés dans les catalogues, mais ils sont parfois sujets à des erreurs de localisation :

Les catalogues ont aujourd'hui volontiers recours aux noms chinois d'étoiles. Nous trouvons ainsi :

### Identification des étoiles chinoises et traduction en cours

Étoiles	Nom usuel	Nom chinois	Traduction
<b>Étoiles de l'écliptique</b>			
35 Ari	<i>Wei</i>	胃 <i>Wèi</i>	l'Estomac, le Gros ventre
ζ Tau	<i>Tien Kwan</i>	天关 <i>Tiān guān</i>	le Passage, le Col céleste
ι Gem	<i>Yin-Yang</i>	阴阳 <i>Yīn yáng</i>	le Yin et le Yang ( <i>αβ Gem</i> )
ι Leo	<i>Tsze Tseang</i>	[西]次將 [Xī]cì jiàng	le Général [occidental] Suivant

$\varepsilon$ Sco	<i>Wei</i>	尾 <i>Wěi</i>	la Queue [du Dragon]
$\varphi$ Sgr	<i>Nanto</i>	南斗 <i>Nán dǒu</i>	le Boisseau austral
<b>Étoiles boréales</b>			
$\varphi$ et $\chi$ And	<i>Keun Nan Mun</i>	军南 ? <i>Jūn nán mén</i>	le Campement (?) de l'Armée du Sud
$\alpha$ Aql	<i>Chien Niu</i>	牽牛 <i>Qiān niú</i>	le Bouvier
$\delta$ Aql	<i>Song/ Sung</i>	= <i>Sòng</i>	
$\theta$ Aql	<i>Tseen Foo</i>	= <i>Tiān fú</i>	
$\rho$ Aql	<i>Tso Ke</i>	= <i>Zuǒ qí</i>	
$\delta$ Boo	<i>Tseih Kung</i>	= <i>Qī qōng</i>	
$\gamma$ Cas	<i>Tsih / Cih</i>	策 <i>Ce</i>	le Fouet [de Wáng Liáng, le célèbre cocher du royaume de Jin]
$\varepsilon$ Dra	<i>Kin Yu</i>	= <i>Jīn yú</i>	
$\alpha$ Lyr	<i>Chih Nü</i>	织女 <i>Zhì nǚ</i>	la Tisserande
$\zeta$ Oph	<i>Han</i>	韩 <i>Hán</i>	Han, un des royaumes combattants
$\kappa$ Peg	<i>Jih</i>	= <i>Jiù</i>	
$\beta$ Ser	<i>Chow</i>	= <i>Zhōu</i>	
$\delta$ Ser	<i>Qin / Chin / Tsin</i>	= <i>Qín</i>	
$\eta$ Ser	<i>Tang</i>	= <i>Táng Cháo</i>	
$\varphi$ UMa	<i>Ta Tsun</i>	太尊 <i>Tài zūn</i>	la Coupe haute / Suprême honneur
<b>Étoiles australes</b>			
$\alpha$ Ara	<i>Choo /Tchou</i>	杵 <i>Chù</i>	le Pilon
$\delta$ Cent	<i>Ma Wei</i>	= <i>Mǎ wěi</i>	
$\lambda$ Cent	<i>Mati ou Ma Ti</i>	= <i>Mǎ tí</i>	
$\kappa$ Cent	<i>Ke Kwan</i>	騎官 <i>Qí guān</i>	L'Officier de cavalerie
$\lambda$ Col	<i>Tsze</i>	子 <i>Zǐ</i>	le Fils
$\beta$ Crv	<i>Tso Hea</i>	= <i>Zuǒ xiá</i>	
$\beta$ Lup	<i>Kekouan</i>	= <i>Qí guān</i>	
$\delta$ Vel	<i>Koo She</i>	= <i>Tiān gǒu</i> = <i>Tiān shè</i>	

Cet inventaire n'est certainement pas complet et, en tout état de cause, d'autres noms suivront probablement très vite, parmi lesquels les noms suivants sont des candidats possibles.

<b>Étoiles</b>	<b>Nom usuel</b>	<b>Nom chinois</b>	<b>Traduction</b>
$\alpha$ UMi	<i>Polaris</i>	<i>Tài Zǐ</i>	le Grand Dauphin (Fils)
<i>Ursa Major = Běi dòu, « le Boisseau du Nord »</i>			
$\alpha$ UMa	<i>Dubhe</i>	<i>Tiān shū</i>	le Pivot céleste
$\beta$ UMa	<i>Merak</i>	<i>Tiān xuán</i>	le Jade céleste
$\gamma$ UMa	<i>Phacd</i>	<i>Tiān jī</i>	la Perle baroque
$\delta$ UMa	<i>Megrez</i>	<i>Tiān quán</i>	l'Autorité céleste
$\varepsilon$ UMa	<i>Alioth</i>	<i>Yù héng</i>	la Balance de jade
$\zeta$ UMa	<i>Mizar</i>	<i>Kāi yáng</i>	le Lever du Soleil
$\eta$ UMa	<i>Alkaïd</i>	<i>Yáo guāng</i>	la Lumière de jade
$\theta$ UMa	<i>Alcor</i>	<i>Fǔ</i>	l'Assistant
<b>Autres</b>			
$\alpha$ Aql	<i>Altaïr</i>	牛郎 <i>Niú láng</i>	le Bouvier
$\alpha$ Aur	<i>Capella</i>	<i>Wǔ chē II</i>	les Cinq chariots II
$\alpha$ Boo	<i>Arcturus</i>	<i>Da Jiǎo</i>	la Grande Corne
$\alpha$ Car	<i>Canope</i>	<i>Lǎo rén xīng</i>	l'Étoile du Vieux
$\alpha$ CMa	<i>Sirius</i>	<i>Tiān láng</i>	le Loup céleste
$\alpha$ Cent	<i>Rigel Kent</i>	<i>Nán mén II</i>	la Porte du Sud II
$\delta$ CMa	<i>Wezen</i>	<i>Hú</i>	l'Arc